

東華

通訊
TUNG WAH NEWS

Economy
優惠級

POSTAGE PAID
HONG KONG
CHINA
中國香港
郵資已付

PERMIT
NO.
特許編號
03285



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860 捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333
地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division

2021 八月號
AUGUST ISSUE

www.tungwah.org.hk

6.8

保安局局長與本院屬校校長及副校長分享會

本院非常榮幸邀得保安局局長鄧炳強先生PDSM以「危機中的領導」為題，與屬校校長及副校長分享寶貴的工作經歷，多角度啟發他們在學校領導及管理角色上發揮積極作用。



譚鎮國主席（左七）及董事局成員感謝保安局局長鄧炳強先生PDSM（左八）分享領導及管理心得。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 7), the Chairman, and Board Members were grateful to the Hon. TANG Ping Keung, PDSM (left 8), Secretary for Security, for sharing his insights in leadership and management.

Sharing Session with TWGHs Principals and Vice-Principals by Secretary for Security

The Group is honoured to have invited the Hon. TANG Ping Keung, PDSM, Secretary for Security, to share his invaluable working experience in the theme of "Leadership in the Time of Crisis" with TWGHs Principals and Vice-Principals, and inspire them from multiple perspectives to play a constructive role in school leadership and management.



各校長及副校長踴躍參與，積極向局長發問，眾人均獲益良多。

The Principals and Vice-Principals actively participated in the Q&A session, benefitting a lot from the sharing session.



譚鎮國主席（左）代表董事局致送紀念品予保安局局長鄧炳強先生PDSM（右）。Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left), the Chairman, presented a souvenir to the Hon. TANG Ping Keung, PDSM (right), Secretary for Security, on behalf of the Board of Directors.

30.7



一眾嘉賓於典禮後參觀地理空間實驗室的設施。
Guests inspected the facilities inside the GeoLab after the Ceremony.



譚鎮國主席（左四）及董事局成員聯同發展局局長黃偉綸太平紳士（左五）、發展局副秘書長（規劃及地政）丘卓恒太平紳士（右三）、空間數據辦事處總監陳宇俊先生（左三）及智慧城市聯盟創辦人及榮譽會長葛佩帆BBS太平紳士（右四）主持啟動儀式。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 4), the Chairman, Board Members, the Hon. WONG Wai Lun, Michael, JP (left 5), Secretary for Development, Mr. YAU Cheuk Hang, Vic, JP (right 3), Deputy Secretary for Development (Planning & Lands), Mr. CHAN Yue Chun (left 3), Head of Spatial Data Office, and Ms. Elizabeth QUAT, BBS, JP (right 4), Founder and Honorary President, Smart City Consortium, officiated at the Kick-off Ceremony.

地理空間實驗室開幕典禮

承蒙發展局空間數據辦事處的鼎力支持，本院建造了設施齊備的實驗室，讓使用者置身於地理空間社區，互相分享空間數據的價值和應用。除初創企業，亦歡迎公眾人士前來參觀了解。場地除提供專業的地理信息系統電腦設備、諮詢及顧問服務，亦會定期舉行研討會等活動分享有關空間數據的最新資訊。

Opening Ceremony of the Geospatial Lab (GeoLab)

Thanks to the staunch support of the Spatial Data Office, Development Bureau, the Group has set up a well-equipped GeoLab where users can share the value and applications of spatial data in a geospatial community. Apart from start-ups, members of the public are also welcome. In addition to providing professional geographic information system computer equipment, the Geolab will also be an ideal place for consulting services, seminars and other functions to share the latest information about spatial data on a regular basis.

17.7

本院屬下幼稚園於校園齊惜福計劃獲頒多項惜福獎

為讓學生從小學習減少浪費食物的重要性，本院屬下幼稚園參加了「校園齊惜福」計劃2020-21，讓學生認識廚餘回收和源頭減廢的概念。四間院屬幼稚園榮獲「惜福學校-金獎」，包括廖恩德紀念幼稚園、馬陳景霞幼稚園、呂馮鳳紀念幼稚園及力勤幼稚園；何藍瓊嬰幼稚園獲「惜福學校-銀獎」，而5間幼稚園的教師均獲頒「惜福老師-金獎」。

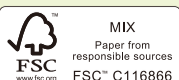


環境局局長黃錦星GBS太平紳士（後排右二）及齊惜福發起人及贊助人梁唐青儀女士（後排左二）頒發獎項予本院幼稚園老師及學生。

The Hon. WONG Kam Sing, GBS, JP (back row, right 2), Secretary for the Environment and Mrs. Regina LEUNG (back row, left 2), Founder and Patron of "Food For Good", presented prizes to teachers and students of TWGHs kindergartens.

TWGHs Kindergartens Won Various Awards in "Food For Good @ Campus" 2020-21

TWGHs kindergartens joined "Food For Good @ Campus" 2020-21 to nurture students at early age on the importance of minimising food waste. Students were educated on the concept of food waste recycling and waste reduction at source. Four TWGHs kindergartens won the "Gold Award", including Liu Yan Tak Memorial Kindergarten, Chan King Har Kindergarten, Lui Fung Faung Memorial Kindergarten, and Nickon Kindergarten. Meanwhile, Lucina Laam Ho Kindergarten earned the "Silver Award", and teachers from all these 5 kindergartens were presented with the "Gold Award".



若您希望停止接收東華三院的《東華通訊》，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「拒絕接收東華通訊」，我們將盡快處理。
如欲更改個人資料或郵寄地址，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「更改個人資料」，以便本院處理。
If you want to unsubscribe "Tung Wah News" or change the personal data or mailing address, please email to enquiry@tungwah.org.hk and state "Unsubscribe Tung Wah News" or "Change of Personal Data" in the subject line correspondently.



東華三院網站
TWGHs Website

主席感言 Chairman's Message



牽動全城的東京2020奧運會圓滿結束，本港代表團在全港市民的熱烈支持下，取得1金2銀3銅的歷史佳績，實在可喜可賀！當中，本港女子競步運動員、東華三院伍若瑜夫人紀念中學校友程小雅成為首名港隊代表能夠參與奧運女子20公里競步賽，並於53名選手中以第35名完成賽事，我尤為感動，本院上下亦引以為傲。東華三院自2014年啟動「體藝精英學生支援計劃」，為屬校學生提供體藝尖子培訓，今後亦會與社會各界緊密合作，全力支持香港運動員再闢高峰。

一年一度的「東華三院賣旗日」於8月25日順利舉行。可幸疫情稍卻，我和各位董事局成員當天均親身到街上賣旗籌款，並向一眾同事及義工打氣。今年本院再度與年輕插畫師Vivian HO合作，以留住「善」影為主題，精心設計1套共6款特色紙旗，「記下」服務使用者及善長仁翁的難忘笑容。前來支持賣旗日的市民絡繹不絕，大家從精美紙旗上，可以認識到本院在醫療、教育、社會服務、公共服務及經典籌款項目等多元化的發展和成就。我亦非常感謝各位義工，在酷熱天氣下戴着口罩仍落力向市民勸捐，為本院籌款，樹立行善助人的榜樣。這份心意使我們深深感動，也是我們在為善路上繼續前進的動力。

如往年一樣，今年的賣旗日推出了網上有獎小遊戲，送出一系列由Vivian HO設計、非常實用的限量版獎品，包括牛仔布袋、透明長傘及優質純棉毛巾，透過富趣味的網上小玩意，為市民提供娛樂之餘，亦呼籲市民行善樂助，在逆境中傳遞關愛。網上賣旗捐款活動將持續至9月24日，我在此呼籲各界善長把愛心化作行動，透過「東華三院賣旗日」網站（請掃描旁邊二維碼）踴躍捐輸，繼續支持本院的善業。凡捐款滿100元的善長，可獲贈「特別版紙旗套裝」，當中包括全版紙旗乙張（24個）、感謝狀乙張及別注版滑鼠墊乙個，以茲紀念及感謝。

本院屹立香港逾150年，在服務上不斷與時並進，力圖創新。早前，由政府發展局成立，並由本院負責營運的地理空間實驗室正式開幕啟用。我特別感謝發展局空間數據辦事處的鼎力支持，該實驗室設備齊全，提供平台予年輕人和初創公司，發揮空間數據的潛力，以嶄新的應用程式，創造商機，並改善市民生活質素。我期望它將成為推動香港於空間數據共享平台及智慧城市發展的一大助力。

為更熟悉本院教育服務的運作，我與董事局成員們在月內繼續先後巡視多個屬下服務單位，包括東華三院蔡榮星小學、東華三院伍若瑜夫人紀念中學及東華學院。我樂見本院的教育服務為回應社會的需要，一直在硬件和軟件方面精益求精，培育人才。此外，本院連續4年與市區重建局合辦「青年領袖計劃」，培育年輕人的創意及領導才能。計劃今年以「打造劃時代的油旺面貌」為題，9所院屬中學共派出122位同學參與設計臨時展覽以宣揚保育文化，規模比以往更大，成果令人欣慰。

天災無情，月前河南發生極端暴雨災情，香港社會各界心繫河南同胞，紛紛伸出援手，本院亦透過香港中聯辦向受災地區捐款港幣150萬元，期望能支援當地緊急救援及災後重建工作。本院亦將繼續舉辦各類籌募活動，包括「醫療儀器捐助計劃2021/2022」、「位元堂誠意呈獻：東華三院·金銀業貿易場·香港保齡球總會慈善保齡球大賽」，以及「LGT皇家銀行誠意呈獻：東華三院慈善萬聖夜」等，從不同層面爭取各界善長仁翁的支持。誠盼各位能與本院一同發揮無私的慈善精神，將東華三院的善業薪火相傳，傳承不息。

東華三院譚鎮國主席

The city's centre of attention, the Tokyo 2020 Olympic Games, have concluded successfully. My sincere congratulations to the Hong Kong, China delegation which has made their triumphant return by clinching historically 1 gold, 2 silver and 3 bronze medals under the keen support from all Hong Kong citizens. At the same time, I am deeply touched to see that our alumna of TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College, Jessica CHING Siu Nga, has become Hong Kong's first representative to participate in the Olympic Women's 20 Kilometres Race Walk. We at TWGHs are delighted and proud to know that among 53 athletes, Jessica finished in the 35th place. In fact, the Group has launched the "TWGHs Support Scheme for Elite Sport and Art Students" since 2014 to provide training for students at TWGHs schools who exhibit flair in sports and art. Looking forward, we will continue to be working closely with various stakeholders in the community to gear efforts towards supporting Hong Kong athletes in attaining new heights.

The annual "TWGHs Flag Day" was successfully held on 25 August. We were blessed that the pandemic has eased off so that my fellow Board Members and I could partake in flag selling on the street, to raise money as well as to root for our colleagues and volunteers. This year, TWGHs once again collaborated with the young illustrator Vivian HO to design a set of 6 distinctive paper flags featuring the unforgettable smiles of our service users and benefactors. We were honoured to be supported by countless citizens, who could learn from the exquisite paper flags about the Group's diversified developments and achievements in medical, education, community and traditional services as well as the classic fund-raising projects. My heartiest gratitude goes to all volunteers, who tried their best to appeal for public donation despite wearing masks under the hot weather. These real role models of benevolence have inspired and propelled us going further on the road of charitable endeavours.

Same as past years, in parallel with Flag Day we have launched online mini games of which winners will be awarded practical and limited editions of prizes designed by Vivian HO, including denim bags, long transparent umbrellas and high-quality cotton towels. The online games not only provide entertainment for the public, but also encourage citizens to carry out good deeds, to help others, and to convey the message of love at times of adversity. The Flag Day Online Donation is open until 24 September. Please turn your kindness into action, and donate via "TWGHs Flag Day" website (please scan the QR code below). Your ongoing support is much appreciated. For every donation of HK\$100, you will receive a "Special Edition Flag Sticker Set", including a sheet of flag stickers (24 pieces), a certificate of appreciation and a special edition mouse pad.



For more than 150 years since its establishment in Hong Kong, the Group has been advancing with the times and striving to innovate in its service spectrum. Previously, the Geospatial Lab (GeoLab), established by the HKSAR Development Bureau and operated by the Group, was officially opened. I am especially grateful to the Spatial Data Office of the Development Bureau for their staunch support. The well-equipped GeoLab provides a platform for young people and start-ups to realise the potential of spatial data, to create business opportunities and improve people's quality of life with new applications. I look forward to witnessing the GeoLab to boost the development of Common Spatial Data Infrastructure and Smart City in Hong Kong.

To better understand the operation of our educational services, my fellow Board Members and I visited several service units during the month, including TWGHs Tsoi Wing Sing Primary School, TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College and Tung Wah College. I am happy to see that our education services have been constantly improving in both hardware and software to cultivate talents in response to the needs of the community. Meanwhile, for 4 years in a row, TWGHs has held the Young Leaders Programme in collaboration with the Urban Renewal Authority as our joint efforts to nurture youngsters' creativity and leadership skills. Under the theme of "Rejuvenating the Yau Mong District" this year, a total of 122 students from 9 TWGHs secondary schools participated in the short-term exhibition and put forward their proposals for promoting cultural preservation. The participation rate was higher than previous years, bearing fruitful results of the Programme.

About a month ago, Henan province was hit by extreme rainfall. Hong Kong communities stood in solidarity with Henan, and were quick to extend a helping hand. The Group donated HK\$1.5 million to the disaster-stricken areas through the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, in a bid to support the emergency rescue operation and post-disaster reconstruction in the province. Meanwhile, to solicit supports from various benefactors at multiple levels, the Group will continue to organise various fund-raising activities, including "Medical Equipment Donation Scheme 2021/2022", "Wai Yuen Tong proudly presents: TWGHs · CGSE · HKTBC Charity Bowling Tournament" and "LGT Private Banking proudly sponsors: TWGHs Halloween Charity Night". I sincerely hope that you will join us to keep the selfless charity spirit alive and pass on our philanthropic cause to the next generation.

TAM Chun Kwok, Kazaf, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

活動消息 LATEST NEWS

28.7

本院捐款港幣150萬元予河南賑災

河南發生極端暴雨災情後，香港社會各界心繫河南同胞，紛紛伸出援手。本院透過香港中聯辦向受災地區捐款150萬元，期望能支援當地緊急救援及災後重建工作。

TWGHs Donated HK\$1.5 million to Support Relief Efforts in Henan

Deeply concerned about the devastating floods in Henan, people from all walks of life in Hong Kong were quick to render assistance. Through the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, the Group donated \$1.5 million to the affected areas in supporting the emergency rescue operation and post-disaster reconstruction works.



譚鎮國主席（左四）及董事局成員到香港中聯辦捐贈支票，由香港中聯辦協調部朱文部長（右五）、協調部陳澤濤副部長（右三）及協調部蔣志文處長（右一）代表接受。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 4), the Chairman, and Board Members presented to the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR a donation cheque, which was received by Mr. ZHU Wen (right 5), Director-General of the Coordination Department, Mr. CHEN Zetao (right 3), Deputy Director-General of the Coordination Department, and Mr. JIANG Zhiwen (right 1), Director of the Coordination Department.

服務焦點
SERVICE FOCUS

29.6

衛生署署長陳漢儀醫生太平紳士於網上分享會暨頒獎禮上，讚揚得獎機構將健康身體及好心情的理念帶入工作間。

Dr. CHAN Hon Yee, Constance, JP, Director of Health, appreciated awardees for bringing the concept of health and joy into workplaces.

師生課餘時間一同跳「護脊操」，舒展筋骨。 Teachers and students were having "Straighten Up Exercises" during the recess to stretch their limbs.



本院屬下幼稚園獲職業安全健康局嘉許

本院向來重視教職員的身心健康，致力為員工建立愉快及健康工作間。早前，屬下廖恩德紀念幼稚園及香港華都獅子會幼稚園參與職業安全健康局舉辦的「職業健康大獎2020-21」，競逐「好心情@健康工作間大獎」組別獎項。兩間幼稚園分別榮獲「超卓機構大獎」及連續4年獲頒「傑出機構大獎」，肯定學校在推廣健康飲食、體能活動及心理健康方面的優秀表現。

TWGHs Kindergartens Received Recognition by Occupational Safety and Health Council (OSHC)

The Group has always attached importance to the physical and mental health of all its staff, and is committed to creating a pleasant and healthy workplace. Earlier, TWGHs Liu Yan Tak Memorial Kindergarten and TWGHs Lions Club of Metropolitan Hong Kong Kindergarten participated in the "Occupational Health Award 2020-21" held by OSHC to compete for the "Joyful@Healthy Workplace Best Practices Award". The former was awarded a "Grand Award", while the latter was awarded an "Outstanding Award" for the 4th consecutive year, in recognition of their exceptional achievements in promoting healthy eating, physical exercises and mental well-being.

籌募活動
FUND-RAISING ACTIVITIES

25.8 **東華三院賣旗日2021**
TWGHs Flag Day 2021



「特別版紙旗套裝」 "Special Edition Flag Sticker Set"
由即日起至9月24日，善長於本院賣旗活動專頁捐款每滿港幣100元，可獲贈「特別版紙旗套裝」，當中包括由年輕藝術家Vivian HO設計全版紙旗乙張（24個）、感謝狀乙張及滑鼠墊乙個。

一點支持，多人受惠！欲詢詳情，請致電1878 333查詢或瀏覽活動專頁<https://www.tungwah.org.hk/flagday>。

From now until 24 September, anyone who makes a donation of HK\$100 through TWGHs Flag Day event website will receive a sheet of flag stickers (24 pieces) designed by young artist Vivian HO, a certificate of appreciation, and a special edition mouse pad.

Act now to help more people in need! For more details, please call at 1878 333, or simply visit the event page <https://www.tungwah.org.hk/flagday>.

東華三院董事局及冠名贊助人已贊助各項籌募活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。
All direct expenses of fund-raising events have been sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Sponsors of the events. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure that all public donations go directly to our services.



譚鎮國主席聯同董事局成員走訪各個地點，為義工學生打氣。 Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, and his fellow Board Members visited various districts to root for the student volunteers.

東華三院辛丑年董事局 恭賀

東京2020奧運會中國香港代表團 勇奪1金2銀3銅 創出歷史佳績

張家朗 男子個人花劍金牌
何詩蓓 女子100米自由泳銀牌
女子200米自由泳銀牌
杜凱傑 蘇慧音 李皓晴 女子乒乓球團體銅牌
劉慕裳 女子空手道個人形銅牌
李慧詩 女子場地單車爭先賽銅牌

同祝
東華三院伍若瑜夫人紀念中學校友程小雅首度入圍奧運女子競步賽
東華三院體藝精英學生支援計劃 致力培育屬校學生體育發展 全力支持香港運動員再闢高峰

本港女子競步運動員、東華三院伍若瑜夫人紀念中學校友程小雅成為首名港隊代表參與奧運女子20公里競步賽，本院上下引以為傲。
The Group takes pride in Ms. CHING Siu Nga, Jessica, Hong Kong racewalking female athlete and alumna of TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College, for being the first Hong Kong representative to have participated in the Olympics Women's 20 Kilometres Race Walk.

活動消息
LATEST NEWS

29.7 & 6.8

董事局巡視東華三院屬下院校

譚鎮國主席日前率領董事局成員巡視本院屬下中、小學及東華學院，以加深他們對本院教育服務的認識，並了解未來的發展方向。

Familiarisation Visits by Board of Directors to TWGHs Schools

Led by Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, the Board of Directors visited TWGHs primary and secondary schools and Tung Wah College to deepen their understanding of TWGHs' present commitment and future development in education services.

東華三院伍若瑜夫人紀念中學
TWGHs Mrs. Wu York Yu
Memorial College



東華三院蔡榮星小學
TWGHs Tsoi Wing Sing Primary School

東華學院
Tung Wah College

服務焦點
SERVICE FOCUS

6.8

董事局與本院屬校校監及校長會面

董事局成員與本院屬下共52間中學、小學、幼稚園及特殊學校的校監及校長會面，感謝他們過去一年為學校盡心盡力，實踐「有教無類」和「作育英才」的教學使命。

Board of Directors Met with TWGHs School Supervisors and School Heads

Board Members met with the School Supervisors and School Heads from 52 TWGHs secondary schools, primary schools, kindergartens and special schools to express gratitude for their dedication over the past year, and their hard work in realising our missions of "education for all" and "nurturing talents".



主席兼名譽校監譚鎮國先生（右一）致送紀念品予即將退休的校長，答謝他們多年來為教育工作的無私奉獻。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 1), the Chairman cum Honorary Supervisor, presented souvenirs to retiring School Principals to thank for their selfless contributions to education over the years.

25-27.8

蓬瀛仙館代表為法會主持科儀法事。
Representatives from Fung Ying Seen Koon conducted ritual paying for the Rites.



本院庚申年總理楊國佳先生（左二）為法會主禮參拜儀式。
Mr. K.K. YEUNG (left 2), TWGHs Director 1980/1981, officiated at the worship ceremony.

辛丑年東華三院聯廟中元吉祥思親法會

可幸疫情稍為退卻，本院今年繼續舉辦第十二屆「辛丑年東華三院聯廟中元吉祥思親法會」，以承傳傳統習俗。今年，本院邀得本港著名道教團體「蓬瀛仙館」主持連續3天的科儀，為先靈虔誠禮修經懺，及祈求先人減罪添福。

Joint Temples Mid-year Festival Rites 2021

With the pandemic easing off, the Group held the 12th Rites this year to inherit the traditional culture. Fung Ying Seen Koon, a famous Taoist group in Hong Kong, was invited this year to host the ceremony for 3 consecutive days to chant scriptures and pray for blessing from the ancestors.

13.8

市區重建局x東華三院青年領袖計劃2020/2021

本院連續4年與市區重建局（市建局）為屬校中學生舉辦有關計劃，培育學生的創意、團隊協作及解難等領袖才能。今年以「打造劃時代的油旺面貌」為題，讓同學為旺角重建項目「618上海街」設計臨時展覽，規模亦增至9所中學共122位同學參與。最終由東華三院呂潤財紀念中學學生奪得「可持續發展項目獎」及「最具人氣獎」兩個大獎。

URA x TWGHs Young Leaders Programme 2020/2021

In collaboration with the Urban Renewal Authority (URA), TWGHs has held the Programme for 4 years in a row, with an aim to nurture students' leadership skills in areas of creativity, teamwork, problem-solving and more. This year, students were required to organise a pop-up exhibition at 618 Shanghai Street, a redevelopment project in Mongkok, under the theme of "Rejuvenating the Yau Mong District". The event has garnered more participation this year with 122 students from 9 secondary schools. In the end, students from TWGHs Lui Yun Choy Memorial College won the "Sustainable Development Award" and "People's Choice Award".



學生於匯報日向市區重建局行政總監韋志成先生、GBS太平紳士、FHKEng（前排右四）及本院行政總監蘇祐安先生（前排右五）就構思的臨時展覽講解設計意念，向大眾推廣城市規劃及保育文化。

Students explained design ideas on the pop-up exhibition to Ir WAI Chi Sing, GBS, JP, FHKEng (front row, right 4), Managing Director of URA, and Mr. Albert Y.O. SU (front row, right 5), Chief Executive of TWGHs, on the Presentation Day.

活動消息 LATEST NEWS

31.7



譚鎮國主席（第二排左八）與董事局成員、高級職員及參賽員工共渡了一個緊張刺激的下午。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (second row, left 8), the Chairman, Board Members, senior staff and participating staff members shared an exciting afternoon.

東華三院員工乒乓球賽2021/2022

本年度賽事包括男女子單打、男女子雙打及混合雙打，共進行40場賽事。為增添比賽氣氛，馬清揚副主席及韋浩文副主席分別帶領董事局成員及高級職員分成兩隊進行開球活動——「嘉賓乒乓球賽」及「乒乓三連環遊戲」。最終韋浩文副主席帶領的隊伍勝出，並由譚鎮國主席頒發獎項。

TWGHs Staff Table Tennis Tournament 2021/2022

This year, a total of 40 matches including Men's and Women's Singles, Men's and Women's Doubles and Mixed Doubles were held. As a highlight of the event, kick-off activities "VIP Table Tennis Match" and "Table Tennis Triple-game" were arranged, with a team being led by Mr. MA Ching Yeung, Philip, Vice-Chairman, and the opposite being led by Mr. WAI Ho Man, Herman, Vice-Chairman. After rounds of nail-biting contests, the team led by Mr. Herman WAI, Vice-Chairman won the game and received the prize from Mr. Kazaf TAM, the Chairman.



譚鎮國主席（後排左四）、董事局成員及高級職員感謝龍舟隊及足球隊隊員為本院落力練習。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (back row, left 4), the Chairman, Board Members and senior staff thanked members of the Dragon Boat and Football Teams for their hard work in performing the best for the Group.

21.8

東華三院員工龍舟隊及足球隊周年聚會2021/2022

為答謝龍舟隊及足球隊在疫情下仍積極備戰，時刻準備代表本院參與賽事，譚鎮國主席、人力資源委員會主任委員韋浩文副主席及人力資源委員會副主任委員麥鄧蕙敏總理特別贊助本年度聚會，慰勞隊員付出。

TWGHs Staff Dragon Boat and Football Team Annual Gathering 2021/2022

To express appreciation to the Dragon Boat and Football Team members for their timeless effort and ongoing practice despite the pandemic, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, Mr. WAI Ho Man, Herman, Vice-Chairman cum Chairman of Human Resources Committee, and Mrs. MAK TANG Wai Man, Vivian, Director cum Vice-Chairman of Human Resources Committee sponsored the annual Gathering this year.



當日除進行頒獎典禮、競技遊戲及幸運大抽獎外，隊員們更為譚鎮國主席（後排左五）及行政總監蘇祐安先生（後排左六）慶祝生日，大家均盡興而歸！
Apart from prize presentation, games and lucky draw, team members also prepared a birthday celebration for Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (back row, left 5), the Chairman and Mr. Albert Y.O. SU (back row, left 6), Chief Executive's birthday. The event was filled with joy and laughter.



譚鎮國主席（右）頒發獎品給幸運大抽獎得獎者。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right), the Chairman, presented prizes to winners of the lucky draw.

20.8

港式絲滑冰凍奶茶及香脆蝴蝶酥
Hong Kong-style iced milk tea and crispy butterfly biscuits

夏日鬆一鬆

本院致力為員工推動愉快的工作環境，夏日炎炎，譚鎮國主席及行政總監蘇祐安先生向同事送上港式絲滑冰凍奶茶及香脆蝴蝶酥，讓同事在繁忙的工作中「鬆一鬆」。



譚鎮國主席（右）聯同行政總監蘇祐安先生派發下午茶為同事打打氣。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right), the Chairman, and Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, delivered afternoon tea boosters to staff members.

Tea Time in Summer

The Group is committed to promoting a pleasant workplace for staff members. This summer, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, and Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, distributed Hong Kong-style iced milk tea and crispy butterfly biscuits to staff as an encouragement for them to take a break from their busy working schedule.



服務焦點 SERVICE FOCUS

14.7

出版獎 PUBLISHING AWARD
社會科學類 SOCIAL SCIENCES
《落葉歸根——東華三院華僑原籍安葬檔案選編》
作/編者：東華三院檔案及歷史文化辦公室 編
中華書局（香港）有限公司
CHUNG HWA BOOK COMPANY (HONG KONG) LIMITED



《落葉歸根——東華三院華僑原籍安葬檔案選編》於「香港出版雙年獎2021」獲獎

該套書冊於2020年出版，榮獲「社會科學類出版獎」，對本院繼續推動文物保育及紀錄工作有莫大鼓舞。書冊選錄300封由本院保存的東華義莊文獻，均為1920及1930年代由全球華人機構及個人要求本院安排原籍安葬服務的信件，反映東華三院在環球慈善網絡中所發揮的關鍵作用。

Fallen Leaves Returning to their Roots: A selection of Archives on the Bone Repatriation Service of Tung Wah Group of Hospitals for Overseas Chinese Won "Hong Kong Publishing Biennial Awards 2021"

Published in 2020, the book set won the "Publishing Award" under the category of social sciences. This award serves as a huge encouragement to the Group in its ongoing efforts to promote works of cultural preservation and recording. The book is a fine collection of 300 letters from Tung Wah Coffin Home archives preserved by TWGHs. Those letters were sent in by Chinese organisations and individuals around the world to TWGHs in the 1920s and 1930s requesting for arrangement of bone repatriation service, bearing solid testaments of TWGHs' crucial role in the global charitable network.

300封書信均附有高清全彩原像及中英對照的全文內容。
300 letters come in high-resolution original images, with full text in Chinese and English.



籌募活動
FUND-RAISING ACTIVITIES

醫療儀器捐助計劃2021/2022 (醫院單位及社會服務單位)

東華三院自1870年創院以來，一直肩負「贈醫施藥」及「救病拯危」的使命，致力為廣大市民提供優質和可依賴的醫療及社會福利等多元化服務。

為提供全面的醫療服務，除倚靠專業的醫護團隊，亦須配備先進及有效的醫療儀器，故本院自1990年起推行本計劃，為屬下5間醫院及超過220個社會服務單位籌募添置醫療儀器的經費，提升醫療成效。計劃自推出以來廣受大眾支持，上年度獲善長贊助及添置超過180件醫療儀器。

您的一分一毫，能為無數病者帶來最及時的援助，同時為本院醫療及社會服務單位添置更佳設備，祈請慷慨襄助，造福社群！

Medical Equipment Donation Scheme 2021/2022
(For Hospitals & Community Services)

Upholding its missions of "providing free medical services" and "healing the sick and relieving the distressed", TWGHs has been providing Hong Kong people with diversified services including quality and reliable medical and community services to the local community since its establishment in 1870.

In addition to our team of medical professionals, acquiring advanced and effective medical equipment is essential in offering comprehensive medical services. Therefore, the Group has been running the captioned scheme since 1990 to raise funds for 5 TWGHs hospitals and over 220 community service units to purchase the latest medical equipment. Thanks to the donation from well-wishers, over 180 pieces of equipment were bought last year.

Your generous donation not only comes as a timely support for the patients, but also enables our service units to purchase better medical equipment. Please act now to render your support to the people in need!

查詢及索取待捐贈的儀器名單：
For enquiries and details of medical equipment in need:

位元堂誠意呈獻：
東華三院·金銀業貿易場·香港保齡球總會慈善保齡球大賽

Wai Yuen Tong proudly presents:
TWGHs · CGSE · HKTBC Charity Bowling Tournament

比賽將於2021年9月26日(星期日)假南華體育會保齡球場舉行，活動收益全數撥用於拓展東華三院屬校學生之藝術及音樂教育。透過「全人教育」，讓莘莘學子發揮個人潛能，將來能盡展所長及貢獻社會。敬請各位善長踴躍支持！

The Bowling Tournament will be held on 26 September 2021 (Sunday) at the South China Athletic Association Bowling Centre. All the proceeds raised will be used to support TWGHs students' art and music education. Through all-round development, students are taught to develop their full potentials and make contributions to the society. Please act now and show your support!

捐款方式 Donation Methods:

1. 出任大會贊助人 Signing up as a Patron

贊助人類別 (捐款額) Patronage (Amount)	獲贈參賽隊伍 (每隊4名隊員) [^] No. of Team (4 players each) [^]	獲刊登公司徽號/芳名* Company Logo/ Name to be Acknowledged*		獲致送場刊 全頁彩色廣告 Complimentary Advertisement in Souvenir Programme	其他鳴謝 Other Acknowledgements
		場刊 Souvenir Programme	背板 Backdrop		
獎盃贊助人# (\$128,000或以上) Cup Patron # (\$128,000 or above)	4	1頁Page	✓	2頁Page	- 於新聞稿及東華三院年報鳴謝 - Acknowledgement in press release and TWGHs Annual Report - 於儀式中獲致送紀念品 - Patron would receive a souvenir at the Ceremony
鑽石球贊助人 (\$100,000或以上) Diamond Ball Patron (\$100,000 or above)	4				
金球贊助人 (\$68,000或以上) Gold Ball Patron (\$68,000 or above)	3	1/2頁Page	1頁Page		
銀球贊助人 (\$38,000或以上) Silver Ball Patron (\$38,000 or above)	2	1/2頁Page			

可命名一項獎盃 To name a Cup

[^] 按疫情狀況可能更新

Subject to adjustment in response to COVID-19

* 將按贊助金額排列及擬定徽號/芳名篇幅

Arrangement of the acknowledgement page in the event souvenir programme/backdrop is subject to the donation amount

2. 隊伍參賽捐款
Team Enrolment

每隊\$12,000
Form a team by donating \$12,000

3. 招登場刊廣告 Donation for Advertisement

每頁彩色全版廣告：\$10,000
Full-page colour advertisement in the souvenir programme: \$10,000/page

4. 惠捐善款 General Donation

垂詢詳情，請致電1878 333或瀏覽活動專頁
<http://www.tunwah.org.hk/fund-raising-news/cbt2021/>。
敬請踴躍支持！
For more details, please call 1878 333 or visit the event page at <http://www.tungwah.org.hk/en/fund-raising-news/cbt2021/>.
Please enroll now!

全年捐款熱線 1878 333
香港上環軒尼詩道122號 12/F Yau Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
www.tungwah.org.hk | tungwahgroup

LGT皇家銀行誠意呈獻：
東華三院慈善萬聖夜
LGT Private Banking proudly sponsors:
TWGHs Halloween Charity Night

日期 Date | 2021年10月9日 (星期六) 9 October 2021 (Saturday)

時間 Time | 活動時間 - 下午4時至晚上11時 Admission Hours - 4:00pm - 11:00pm
儀式 - 下午4時30分 Ceremony - 4:30pm
迷你音樂會 - 晚上9時30分 Mini Concert - 9:30pm

地點 Venue | 香港迪士尼樂園 Hong Kong Disneyland

目的 Purpose | 為東華三院廣華醫院重建發展基金籌募經費
To raise funds for the TWGHs Development Funds for Kwong Wah Hospital Redevelopment Project

專享活動 Exclusive activities

- 「魔雪奇緣音樂會：從阿德爾出發」歌舞大匯演 "A Frozen Concert: From Arendelle and Beyond" Show
- 晚上7時30分至11時正專享「明日世界」園內設施 Buyout hours at the Tomorrowland from 7:30pm to 11:00pm
- 與一眾身穿全新萬聖節服飾的迪士尼朋友自拍留念 Selfie with Disney Friends in new Halloween costumes
- 於奇妙夢想城欣賞壓軸迷你音樂會 Finale Mini Concert at Castle of Magical Dreams
- 特色紀念禮品 Custom-made souvenirs
- 另有其他萬聖節期間限定項目 And other Halloween features

捐款方式 Donation Methods:

1. 出任大會贊助人 Signing up as a Patron

白金贊助人 Platinum Patron	金鑽贊助人 Gold Diamond Patron	鑽石贊助人 Diamond Patron	金贊助人 Gold Patron	銀贊助人 Silver Patron
捐款 Donation: \$300,000	捐款 Donation: \$168,000	捐款 Donation: \$120,000	捐款 Donation: \$80,000	捐款 Donation: \$50,000

鳴謝 Acknowledgement

- 門票數量將按贊助金額編排。
Number of tickets will be arranged in accordance with the donation amount.
- 按贊助級別獲邀出席慈善萬聖夜及獲贈貴賓門票、於活動儀式上獲致送紀念品、場刊廣告及其他鳴謝。
All Sponsors will be invited to the Halloween Charity Night and receive VIP tickets, a souvenir to be presented in the Ceremony at the Halloween Charity Night, complimentary advertisements and various acknowledgements.
- 入場人數將按屆時「限聚令」限制安排。本院會密切留意疫情發展，並適時公布有關安排。
Number of attendees will be arranged in accordance with the restriction of Group Gatherings measures by HKSAR Government. TWGHs will closely monitor the situation and keep guests informed in due course.

2. 捐款獲贈門票 Donation for Tickets

詳情請參閱活動網頁
Please refer to the event website



3. 惠捐善款 General Donation

備註 Remarks

捐助東華三院滿\$100的善款可申請免稅。
Donation of \$100 or above to TWGHs is tax deductible.

查詢熱線 Enquiry Hotline: 1878 333

本院職員當樂意提供更詳細活動資料。
Our staff will be glad to provide you with detailed information of the event.

東華三院董事局及冠名贊助人已贊助各項籌募活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。
All direct expenses of fund-raising events have been sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Sponsors of the events. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations will go directly to our services.